

Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwy człowiek,* który to czyni, i syn człowieczy, który się tego trzyma, który przestrzega szabat,** by go nie bezcześcić,*** i który strzeże swojej ręki od popełniania wszelkiego zła. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, jak szczęśliwy jest człowiek, który tak właśnie czyni, i syn człowieczy, który się tego trzyma, który przestrzega szabat, aby go nie bezcześcić, i który strzeże swych rąk od wszelkiego rodzaju zła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławiony człowiek, który to czyni, i syn człowieczy, który się tego trzyma, który przestrzega szabat, aby go nie bezcześcić, który strzeże swej ręki, aby nie czyniła nic złego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławiony człowiek, który to czyni, i syn człowieczy, który się trzyma tego, przestrzegając sabatu, aby go nie splugawił, a strzegąc ręki swej, aby nie uczyniła nic złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławiony mąż, który to czyni, i syn człowieczy, który się tego chwyci; który strzeże szarlatu,* aby go nie zmazał, który strzeże rąk swoich, aby nie czynił nic złego. [komentarz AS: powinno być "szabbatu"]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławiony człowiek, który tak czyni, i syn człowieczy, który się stosuje do tego, czuwając, by nie pogwałcić szabat, i pilnując swej ręki, by się nie dopuściła żadnego zła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szczęśliwy człowiek, który to czyni, i syn człowieczy, który się tego trzyma, który przestrzega sabatu, nie bezczeszcząc go, i który strzeże swojej ręki, aby nie czyniła nic złego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwy człowiek, który to czyni, i syn człowieczy, który się tego mocno trzyma: wiernie zachowuje szabat, i czuwa nad ręką, aby nie uczyniła nic złego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwy człowiek, który to czyni, i syn człowieczy, który mocno przy tym trwa, przestrzega szabat, by go nie znieważać, wystrzega się, aby ręki do zła nie przykładąć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławiony mąż, który to wypełnia, i człowiek, który mocno trwa przy tym; kto zachowuje dzień święty, nie znieważając go, i strzeże ręki, by nie czynić nic złego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженний чоловік хто це чинить і людина, що їх держитися і зберігає суботи, щоб не опоганити, і оберігає свої руки. щоб не чинити неправедне.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Szczęśliwy człowiek, który to czyni; syn Adama, który się

¹⁾ Lub: (1) śmierć, 2) , שָׁמַח syn Adama.

²⁾ <x>20 20:8-11</x>; <x>20 31:12-17</x>; <x>50 5:12-15</x>; <x>160 9:14</x>; <x>160 10:30</x>; <x>160 13:15-21</x>; <x>330 20:18-20</x>; <x>330 22:8</x>; <x>330 23:38</x>; <x>330 46:1</x>; <x>470 12:6-12</x>; <x>480 2:27-28</x>; <x>500 5:10</x>; <x>500 9:14</x>; <x>550 4:10</x>; <x>580 2:17</x>; <x>650 4:8-10</x>

³⁾ bezcześcić, מְחַלְלֵם (mechollelo), szabat jest w tym przyp. rm; wg 1QIsa a : מַחְלִיל , w ZMM szabat zawsze rz.

	dynamiczny	Gdańska	tego trzyma; który przestrzega szabat, aby go nie znieważać oraz strzeże swej ręki, by nie spełniła nic złego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szczęśliwy jest śmiertelnik, który to czyni, i syn człowieczy, który się tego trzyma, przestrzegając sabatu, żeby go nie bezcześcić, i strzeże swej ręki, żeby nie czynić nic złego.”